

## Anlässlich der Ausstellungseröffnung im Bayerischen Landtag am 25.04.2018:

Die Tschechische Übersetzung finden Sie ab Seite 3



Sehr geehrte Frau Landtagspräsidentin,  
sehr geehrte Ehrengäste, meine sehr verehrten Damen und Herren!

Es ist mir eine Ehre aber noch größere Freude, Sie alle  
anlässlich der Eröffnung dieser Ausstellung der Foto-  
grafien von Herbert Pöhl und Edmund Stern begrüßen  
zu können.

Wir leben in einer Zeit, die in Europa stark von der Ero-  
sion des Vertrauens gekennzeichnet ist. Wörter wie  
Krise, Brexit, Migration oder Terrorismus sind Schlag-  
zeilen und Überschriften der Tageszeitungen, Maga-  
zine, und anderer Medien. Viele Leute sorgen sich um  
die Zukunft Europas und der Welt. Um diese wahre Krise des Vertrauens zu überwinden, brauchen wir



vor allem mehr Empathie, mehr Kommunikation, mehr Zusammenarbeit und mehr Partnerschaft, und das alles auf der ersten Stelle und besonders zwischen den Nachbarn.

In den bayerisch-tschechischen Beziehungen kann man stolz sagen, dass sie sich in der letzten Zeit enger, intensiver und freundlicher entwickeln. Seit dem ersten offiziellen Besuch des damaligen bayerischen Ministerpräsidenten Horst Seehofer in Prag im Dezember 2010 erleben wir "eine neue Epoche" im Verhältnis der beiden Nachbarländer, Bayern und Tschechien. Es folgten zahlreiche Treffen auf der Ebene der Regierungschefs, Minister und Parlamentarier, aber auch Regional- und Kommunalpolitiker. Ein sehr wichtiges Ereignis war die Eröffnung der bayerischen Vertretung in Prag vor schon vier Jahren und die gemeinsame Landesausstellung anlässlich des 700. Geburtstages des böhmischen Königs und deutschen Kaisers Karl den IV. in Prag und Nürnberg.

Vor allem aber – die Leute sind sich näher gekommen, unsere Nachbarschaft wird von den ganz normalen Leuten getragen, und das finde ich als das allerwichtigste!

Tagtäglich arbeiten wir eng und aktiv bei der Bewältigung aktueller Aufgaben zusammen, bei der Verbesserung der gemeinsamen Verkehrsinfrastruktur oder in der Wirtschaft, Wissenschaft und Forschung, viele Cluster, Start-ups und Universitäten inbegriffen.

Ebenso wichtig, oder vielleicht noch wichtiger als die politischen und wirtschaftlichen Kontakte, sind die zahlreichen grenzüberschreitenden Aktivitäten, die aus der ehemals trennenden Grenzlinie jetzt ein Symbol der vorbildlichen Begegnung und Gemeinsamkeit machen. Ich freue mich sehr über die rege Zusammenarbeit in den bayerisch-tschechischen Grenzregionen, da diese Kontakte und das persönliche Kennenlernen gerade auf der kommunalen Ebene im Prozess des gegenseitigen Verständnisses und Zusammenseins eine entscheidende Rolle spielen.

Diese nachbarschaftlichen Begegnungen und Austausch, gegenseitiges Aufeinander, aber auch der Umgang mit Stereotypen und Vorurteilen sind auch das Thema der Ausstellung, die wir heute eröffnen.

Diese Ausstellung „Setkání - Begegnungen“ zeigt Aufnahmen von Menschen, die sich mit der Überwindung der Vorurteile, Klischees und Grenzen, sowie mit einer neuen, vertrauensvollen Nachbarschaft beschäftigen. Die Porträtbilder von Herbert Pöhl und Edmund Stern zeigen Begegnungen von Tschechen und Deutschen. Beide Fotografen versuchen mit den Mitteln der Fotografie den aktuellen Lebenszustand in einer neu gewonnenen Mitte Europas einzufangen. Sie entdecken interessante Personen und Orte, Menschen mit ihren Ideen und Projekten, mit ihren Eigenheiten und Verschiedenheiten, die dieses neue, bunte Miteinander friedlich, kooperativ und freundschaftlich mit Leben erfüllen.

Ja, auch Kunst und Kultur gehören zu den Gewinnern der historischen Wende im Jahre 1989. Nachdem es die Grenzschränken zwischen unseren Ländern nicht mehr gibt, kann uns auch die Kunst grenzenlos bereichern, zeigen, wie sich unsere Völker in den letzten Jahrzehnten angenähert haben, wie fest die

Grundlagen unserer europäischen Zukunft sind und was für einen lebenswichtigen Wert sie für uns haben.

Ich möchte mich an dieser Stelle bei den Autoren der Ausstellung, die so einen interessanten und nachhaltigen Blick auf Bayern und Böhmen, auf Tschechen und Deutsche ermöglicht, ganz herzlich bedanken, ich danke auch allen, die diese wunderbare Veranstaltung hier im Maximilianeum vorbereitet haben.



Mein besonderer Dank gilt jedoch der Frau Landtagspräsidentin Barbara Stamm, die sich für die Vertiefung der bayerisch-tschechischen Beziehungen so unermüdlich und ideenreich einsetzt. Ihnen ist es, Frau Landtagspräsidentin ganz persönlich auch dafür zu danken, dass auch die lange Zeit offene und schmerzhaft geschichtliche Wunden unseres Zusammenseins endgültig geheilt wurden. Auch dafür Ihnen einen herzlichen aufrichtigen Dank und meine allerhöchste Anerkennung, vielen, vielen Dank!

Und uns allen, liebe Freunde, wünsche ich einen unterhaltsamen und angenehmen bayerisch-tschechischen Abend und auch in der Zukunft viele interessante Begegnungen nicht mit den Fremden, sondern mit den Freunden in Tschechien. Machen Sie bitte auf dem gemeinsamen Miteinander weiter tüchtig mit, es lohnt für alle, vielen Dank!

## **Při příležitosti zahájení výstavy v Bavorském státním parlamentu dne 25.04.2018:**

Uznání velvyslance České republiky Tomáše Jana Podivínského

Vážená paní předsedkyně Parlamentu, milí hosté, dámy a pánové!

Je to čest, ale ještě větší potěšení vás všechny přivítat při příležitosti zahájení výstavy fotografií Herberta Pöhnla a Edmunda Sterna.

Žijeme v době, která je silně poznamenána narušením důvěry v Evropu. Slova jako krize, brexit, migrace nebo terorismus jsou titulky novin, časopisů a dalších médií. Mnoho lidí se stará o budoucnost Evropy a světa. Především proto, abychom překonali tuto opravdovou krizi důvěry, potřebujeme více empatie, větší komunikaci, větší spolupráci a více partnerství, a to především mezi sousedy.

V bavorsko-českých vztazích lze hrdě říci, že se v poslední době rozvíjeli závidělivěji, intenzivněji a přátelský. Vzhledem k tomu, první oficiální návštěva tehdejšího Bavorského premiéra Horsta Seehofera v Praze v prosinci 2010, jsme se setkali s „novou érou“ ve vztazích mezi oběma sousedními zeměmi, Bavorskem a Českou republikou. Následovaly četné setkání na úrovni předsedů vlád, ministrů a poslanců, ale také regionálních a místních politiků. Velmi důležitou událostí bylo otevření bavorského zastoupení v Praze již čtyři roky a společná národní výstava k 700. výročí narození českého krále a římského císaře Karla IV. V Praze a Norimberku.

Ale především - lidé se přiblížili, naše okolí je podporováno velmi normálními lidmi a myslím, že je to nejdůležitější věc!

Každý den úzce a aktivně pracujeme na plnění současných úkolů, zlepšení společné dopravní infrastruktury nebo v ekonomice, vědě a výzkumu, včetně mnoha klastrů, začínajících podniků a univerzit.

Stejně důležité, nebo možná ještě důležitější než politické a ekonomické kontakty, jsou četné přeshraniční aktivity, které přeměňují bývalou dělicí linii na symbol příkladného setkání a jednoty. Jsem velmi rád, o velké spolupráci v příhraničních regionech bavorsko-české, protože tyto kontakty a osobní známosti právě na místní úrovni v procesu vzájemného porozumění a že jsou spolu hrají klíčovou roli.

Tyto sousední setkávání a výměny, vzájemné dědictví, ale i jednání se stereotypy a předsudky jsou také předmětem výstavy, kterou dnes otevíráme.

Výstava „Setkání - Begegnungen“ ukazuje záběry lidí, kteří se zabývají překonávání předsudků, stereotypů a omezení, stejně jako nové, důvěřující okolí. Portréty Herberta Pöhnla a Edmunda Sterna ukazují setkání mezi Čechy a Němci. Oba fotografové používají fotografii jako prostředek k zachycení

současného stavu života v nově vyhraném centru Evropy. Objevovat zajímavé lidi a místa, lidi s jejich nápady a projekty s jejich zvláštnostmi a rozdíly, které splňují tuto novou, pestré soužití mírové, kooperativní a přátelský k životu.

Ano, umění a kultura jsou mezi vítězi historické změny v roce 1989. Poté, co to je už ne pohraniční bariéry mezi našimi zeměmi, a to i umění můžeme obohatit neomezený, ukazují, jak naši lidé sblížily v posledních desetiletích, as pevně základy naší evropské budoucnosti a jakou životně důležitou hodnotu mají pro nás.

Velmi rád využiju tuto příležitost a poděkoval autorům výstavy, která umožňuje zajímavé a po obsahující pohledy Bavorska a Čech v češtině a němčině, také děkuji všem, kteří toto nádherné akci zde připraveny v Maximilianeum.

Zvláštní poděkování patří předsedkyni Landtagu Barbary Stammové, která je tak neúnavná a nápaditá při prosazování bavorsko-českých vztahů. Děkuji Vám osobně, že dlouhodobě otevřeně a bolestivé historické zranění našeho společného bytí byly nakonec uzdraveny. Také pro vás srdečné upřímné díky a mé nejvyšší uznání, mnoho, mnoho díky!

A každý z nás, drazí přátelé, chci popřát zábavný a příjemný bavorsko-český večer a v budoucnu mnoho zajímavých setkání ne s cizími lidmi, ale s přáteli v České republice. Pokračujte ve vzájemné spolupráci, stojí za to všem, děkuji!



*Das Jiri Koptik Trio Pilsen*

*Der Tschechische Text wurde übersetzt von Sebastian Lesňák*

*Fotos:*

*2 x Thomas Hobelsberger, H. Pöhl,*

*1x Rolf Poss, Landtag*